

PART ONE: LINGUISTICS (90%)

I: Define the following terms: (15points)

loan translation & homonymy & complimentary distribution & phrase structure rules & spoonerism

II. Briefly answer the following questions. (30 points)

1. state three reasons for the discrepancy between competence and performance in normal language users.
2. what is rule that underlines the past tense forms of regular verbs in English?
3. what word-formation processes are involved in the creation of the italicized forms?
 - i. bird flu is an epidemic which affects our lungs.
 - ii. he fathered three children.
4. what is the basic lexical relation between the following pairs of words?
 - i. bird, robin
 - ii. flower, flour
 - iii. youth, adolescent
 - iv. innocent, guilty
 - v. leaf as a part of a tree, leaf as a sheet of paper
5. determine whether the word painting in each sentence is derivational or inflectional

【综合课 B】

PART ONE: WESTERN CULTURE (30%) 此部分已不在考试范围，顾不 copy 上来了。

PART TWO: LITERATURE (60%)

1. define the following terms (10 points)

puritanism & beat generation & anti-hero & aestheticism

2. Answer the following questions briefly (20 points)

- A. what kind of position does Edmund Spenser hold in English literature?
- B. what is the typical feature of Henry Fielding's plays? Name some of the plays he wrote.
- C. what are the main ideas in "the Autobiography" by Benjamin Franklin?
- D. what did Nathaniel Hawthorne usually write about in his novels? Name some of the best novels he wrote.

3. Identify the Following poem and write a comment on it. (15 points)

She Dwelt Among the Untrodden Ways

4. pick out any one of the following works and write a comment on it (15 points)

the Merchant of Venice & Oliver Twist & The Fall of the House of Usher & The

PART THREE: TRANSLATION (60%)

I. 翻译为什么要有标准？你认为翻译的标准应该是什么？（此题可用中文作答 10%）

II. Translate the following into Chinese (25%)

This is a prevalent misconception in many people's minds---that love, like merchandise, can be "stolen". Numerous states, in fact, have enacted laws allowing damages for "alienation of affections". But love is not a commodity; the real thing cannot be bought, sold, traded or stolen. It is an act of the will, a turning of the emotions, a change in the climate of the personality.

When a husband or wife is "stolen" by another person, that husband or wife was already ripe for the stealing, was already predisposed toward a new partner. The "love bandit" was only taking what was waiting to be taken, what wanted to be taken.

We tend to treat persons like goods. We even speak of the children "belonging" to their parents. But nobody "belongs" to anyone else. Each person belongs to himself, and to God. Children are entrusted to their parents, and if their parents do not treat them properly, the state has a right to remove them from their parents' trusteeship.

III. Translate the following into English (25%)

战士是不知道灰心与绝望的。他甚至在失败的废墟上，还要堆起破碎的砖石，重建九级宝塔。任何打击都不能击破战士的意志。只有在死的时候他才闭上眼睛。

战士是不知道畏缩的。他的脚步很坚定。他看定目标，便一直向前走去。他不怕被绊脚石摔倒，没有一种障碍能使他改变心思。假象绝不能迷住战士的眼睛，支配战士行动的是信仰。他能够忍受一切艰难、痛苦，而达到他所选定的目标。除非他死，人不能使他放弃工作。